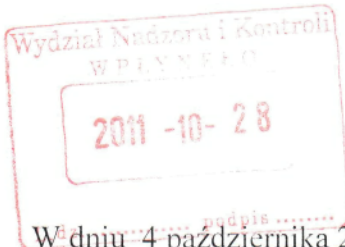


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



Nr akt kontroli: NK - II.431.2.7.2011.RBu



Protokół kontroli

dyr W. Cpedlis

P. R. Burek

28.10.2011

W dniu 4 października 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 441-1/2011 z dnia 3.10.2011r., 441-2/2011 z dnia 3.10.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pana Dawida Maciarz.**

65-762 Zielona Góra, Al. Wojska Polskiego 80C / 39.

Tłumacz przysięgły – Pan Dawid Maciarz uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył z dniem 07.04.1992r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pana Dawida Maciarza.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Dawid Maciarz okazał kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-8766/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości

D. Maciarz

w dniu 19.09.2006r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/2207/06 z dniem 14.09.2006r.

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Dawid Maciarz uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pan Dawid Maciarz prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia są w pełni opisane.

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonywał tłumaczenia pisemne. W roku 2008 zarejestrowano 2 tłumaczenia, w 2010 - 4, 2011 - 1, natomiast w roku 2009 tłumacz nie dokonał żadnych tłumaczeń przysięgłych.

3. Pan Dawid Maciarz poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymał jedno takie zlecenie w 2008r. i wykonał wtedy tłumaczenie na rzecz Sądu Okręgowego w Zielonej Górze.

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pan Dawid Maciarz do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Dawid Maciarz dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 3].

Na tym, w dniu 4 października 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 24 października 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Dawidowi Maciarz, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Jelone Gorze, 26.10.2011r.

Miejscowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

David Maciejak

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. Gorzów Wlkp.....
Robert Burak

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. Gorzów Wlkp.....
Hanna Kamińska